



Bodega vitivinícola en la provincia de Soria. / ÚRSULA SIERRA

## El vino rompe con las barreras del idioma

La facultad de Traducción acoge del 6 al 9 de abril el tercer congreso internacional sobre 'La lengua de la vid y el vino' que en esta ocasión revisa la terminología en Hispanoamérica

**JAVIER MARTÍN / Soria**  
El vino y sus diferencias terminológicas entre el castellano hablado en España y América Latina marcará las pautas del III Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino, que se celebrará en la facultad de Traducción del campus universitario Duques de Soria entre el 6 al 9 de abril.

La organización del Congreso corre a cargo del GIRTraduvinio (Grupo de Investigación Reconocido de la Universidad de Valladolid), perteneciente al Área de Traducción e Interpretación del Departamento de Lengua Española de la UVA.

La convocatoria, que en otras ediciones ha contado con la participación de más de 100 personas provenientes de universidades de Bélgica, Alemania, Italia, EE.UU., Uruguay y Argentina, constará de 16 conferencias, comunicaciones, dos mesas redondas, tres talleres y otras actividades como visitas

guiadas por Soria y una excursión al Museo del Vino de Pañafiel y a una bodega. Las conferencias y comunicaciones más orientadas al investigador se complementan con las mesas redondas y talleres destinados al que se quiere especializar en la traducción vitivinícola. Son un total de 40 horas convalidables por 3 créditos de libre configuración. Se darán así cita los mejores expertos del mundo en la materia, con lo que Soria se convertirá en referente mundial en el estudio de la Lengua de la Vid y el Vino.

El profesor de la escuela de Traducción, y director del congreso, Miguel Ibáñez, dijo que «nos consta la existencia de investigadores respecto a la terminología del vino en Hispanoamérica, por ello no podían faltar en esta cita, cuyo objetivo primordial es reunir a los estudiosos del tema, con el fin de intercambiar opiniones y conocer sus últimas líneas de investigación».

### Políglotas al servicio del vino



>El congreso se celebrará del 6 al 9 de abril y espera contar con la participación de más de 100 investigadores de todo el mundo.

En lo que respecta a las diferencias de la terminología vitivinícola a ambos lados del Atlántico, Ibáñez resaltó que «palabras como vendimiador, que se emplean en España, en América Latina se dice cosechador. Para ello hemos colaborado con investigadores de América Latina, principalmente de Argentina, Uruguay y Chile».

«Con ello se trata de elaborar un estudio similar como el que venimos haciendo con el enoturismo, con el fin de facilitar los términos del vino a otros idiomas, con el fin de facilitar el disfrute y el conocimiento de la terminología a la gente que viaja para conocer los diferentes vinos».

La diferencia en los términos sobre el vino entre el castellano hablado en la península y el hablado en América Latina viene determinada por la diferencia en los cultivos, y que dependen por la climatología, como espergurar, que es

una tarea que se hace en la península y que consiste en eliminar los brotes de la madera vieja por debajo del lugar de poda de los brotes que no dan fruto, para que no eliminen la savia y que llegue a la rama que tiene el fruto».

«La terminología viene determinada por la diferencia de los cultivos, con lo que cada lengua ha desarrollado una lengua específica para este campo. En España tenemos más riqueza en terminología vitivinícola porque hay más tradición en el cultivo de vino, a diferencia de los países de la órbita anglosajona, donde la producción y el consumo es más escaso». América Latina pasó al bloque de pro-

En España hay más riqueza de términos vinícolas que en los países anglosajones

«El vino llegó a América para celebrar la eucaristía», según el director del congreso

ductores de vino con una terminología más variada en ese aspecto «desde el momento en que se exportó a América para la celebración de la eucaristía, gracias a lo que luego se empezó a generalizar el cultivo».

Esta iniciativa constituye ya la tercera convocatoria del Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino, ante el éxito creciente de las dos ediciones anteriores (2004 y 2008), cuyos frutos han sido recogidos en dos volúmenes editados, en 2006 y en 2010 respectivamente, por la Secretaría de Publicaciones de la Universidad de Valladolid.

Durante el congreso se celebrarán tres talleres: Taller de Web 2.0 y traducción, a cargo de Alicia Martorell Linares; Taller de cata de vinos. Curso de iniciación a la cata, a cargo de Miguel Ibáñez Rodríguez; y Taller de interpretación de enlace con su correspondiente visita a una bodega castellana.

El plazo de inscripción es hasta el 15 de marzo y el coste es de 40 euros para los estudiantes, 50 euros para los asistentes y de 70 euros para los comunicantes hasta el 25 de febrero.



Ahora tienes un Golf a la una, a la dos o a la tres.

0% TAE

Hasta 10.000 €  
24 meses  
Importe restante al contado

Golf

Gama Golf: consumo medio (l/100 km): de 3,8 a 8,5. Emisión de CO<sub>2</sub> (g/km): de 99 a 199.

\*PVP recomendado en Península y Baleares de 18.900 € para un Golf Advance 1.6 TDI 105 CV BlueMotion Technology 3 puertas y 12.500 € para un Golf Advance 1.2 TSI 105 CV 3 puertas (IVA del 18%, transporte. Modelo visualizado Golf Sport 7 puertas con paquete deportivo R-Line. \*\*TIN: 0%. TAE: 0%. Comisión de apertura: 0%. Hasta 10.000 € y hasta 24 meses. Importe restante al contado. Intereses subvencionados por Volkswagen. Oferta Volkswagen Finance S.A.F.C. válida hasta 31/03/2011 para clientes particulares.

Soria Motor Eduardo Saavedra, 44 Tel. 975 225 250 - 42004 Soria